K. 278. Doorjamb at Prasat Ta Keo, 10th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00278

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00278.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-04 14:13 (9350a79), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 namaś śavdātmane tasmai
〈Column b〉 śivāyādyeva dehinām·
〈Column c〉 Artha-gatyaiva san-dr̥ṣṭo
〈Column d〉 yo sannārtheṣu satyataḥ//

2. Anuṣṭubh

〈2〉 〈Column a〉 Āsī¡d!〈t〉 kamvuja-rājendro
〈Column b〉 veda-dvi-naga-rājya-bhāk·

〈Column c〉 yasmin rāja-bhujīrābhā
〈Column d〉 ramyā pūrvveva saṁpadā//

3. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 hyaṅ-pavitrāhvayā devī
〈Column b〉 tasyāgramahiṣī satī
〈Column c〉 deśo hāripurā-vikhyo
〈Column d〉 yasyās santāna-santataḥ//

4. Anuṣṭubh

〈4〉 〈Column a〉 hyaṅ-karpūrāhvayāṁ tasyāḥ
〈Column b〉 dauhitrīṁ kīrtti-viśrutāṁ
〈Column c〉 rudra-loka-nr̥po dadyā〈Column d〉d
divyantara-tapasvine//

5. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 Abhūt putra-varas tasyāṁ
〈Column b〉 paramācāryya-nāmadhr̥t·
〈Column c〉 jalāṅgeśa-kapāleśa-
〈Column d〉 -hotā yo muni-puṅgavaḥ//

6. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 n¡ā!〈a〉ptāpi ca tayor ddhīmān·
〈Column b〉 devayor yājñiko muniḥ
〈Column c〉 śivācāryyāhvayo vāgmī
〈Column d〉 tapasvī vrata-śīlavān·//

7. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 hema-śr̥ṅga-girau deva-
〈Column b〉 -pūjā-vr̥ddhyāy a¡dh!〈t〉iṣṭhipat·
〈Column c〉 rāja-śrījayavarmmā yaṁ
〈Column d〉 darśane guṇa-doṣayoḥ//

8. Anuṣṭubh

〈8〉 〈Column a〉 śrīsūryyavarmmaṇo rājye
〈Column b〉 varṇṇabhāge kr̥te 'pi yaḥ
〈Column c〉 saṁpadaṁ prāpya sad-bhaktyā
〈Column d〉 varṇṇa-śreṣ¡th!〈ṭh〉a-tva-saṁsthitaḥ//

9. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 śrīkapāleśa-hotṛtve
〈Column b〉 sva-kulaṁ rāja-śāsanāt·
〈Column c〉 sthāpayām āsa yaḥ kṛtvā
〈Column d〉 nityaṁ viṣaya-varjitam·//

10. Anuṣṭubh

〈10〉 〈Column a〉 yācitā yaḥ punaḥ kṣatraṁ
〈Column b〉 deśaṁ hāripurāhvayam·
〈Column c〉 karoti sāvadhiṁ randhrā〈Column d〉d
dvi-vilena samantataḥ//

11. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 prācyām īśvara-bhedāntā
〈Column b〉 yāmyām ā lejjalālayāt·
〈Column c〉 pratīcyām ādrim ā bhūmi〈Column d〉r
ā candrāya(ṁ) tathottare//

12. Anuṣṭubh

〈12〉 〈Column a〉 mratāñ· khloñ· śrīnarendrādi
〈Column b〉 vallabhāntaṁ nṛpājñayā
〈Column c〉 viśrutan nāma yasyāsti
〈Column d〉 so 'vadhiṁ samadhiṣthipat·//

13. Upajāti

〈13〉 〈Column a〉 cirāya rājādhiparāja kurvva〈Column b〉n
tapāṁsa śīla-vrata-dhāraṇoham·
〈Column c〉 vidyāsamāvarttanakṛt savidya
〈Column d〉 yadhiṣtharaṁ śūladharasya liṅgam·//

14. Upajāti

〈14〉 〈Column a〉 śrīsūryyavarmmeśvarapādapadmaṁ
〈Column b〉 dhātrisubhaktiś śirasā samūrttiḥ
〈Column c〉 [˷]turṇṇimā(ṁ) saṁsthitabhis sahaiva
〈Column d〉 devībhir ity ābhir atiṣthipan tām·//

15. Mālinī

〈15〉 〈Column a〉 śiva-guṇa-m(u)nim ādyaṁ prāptakāmo 〈'〉vanīndra〈Column b〉s
sura-pati-mahimānaṁ vāpi bhūmīśvara-tvam·

〈16〉 〈Column a〉 ciram avatu sa dharmmaṁ vrahmac¡ā!〈a〉ryādhikāraṁ
〈Column b〉 sakala-kula-sahitaṁ me śrīkapāleśvarāṅghrau//

16. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 tannaptāpi ca satsūri-
〈Column b〉 -bhāgya-bhāg bhāratīrataḥ
〈Column c〉 dhīro dhāmavatā mānya〈Column d〉ś
śiva-vindur itīritaḥ//

17. Anuṣṭubh

〈18〉 〈Column a〉 śrīkapāleśvare hotā
〈Column b〉 śastā yaś śaṅsitavratān·
〈Column c〉 sannyāyānala-santāptā-
〈Column d〉 -nyāyendhanaganaṇo dhiyā//

18. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 śrīkṣitīndropakalpākhye
〈Column b〉 mātrāmātula-mātule
〈Column c〉 mṛte tannāma tad yasyai
〈Column d〉 dattaṁ śrīsūryyavarmmaṇā//

19. Anuṣṭubh

〈20〉 〈Column a〉 Ahipatrāṅkitāṁ dolāṁ
〈Column b〉 lavdhvā yas tad-anugrahāt·
〈Column c〉 hemaśṛṅgagirāv āpa
〈Column d〉 darśśanaṁ guṇa-doṣayoḥ//

20. Anuṣṭubh

〈21〉 〈Column a〉 tato rāja-mahāmātyo
〈Column b〉 yas santāna-kula-prabhuḥ
〈Column c〉 Īśvarārccām umārccāñ ca
〈Column d〉 mat-prig-grāme pratiṣthipat·//

21. Anuṣṭubh

〈22〉 〈Column a〉 bhadreśvarāśramaṁ kṛtvā
〈Column b〉 gaurīśāśramam apy alam·
〈Column c〉 bhadreśvara-ta¡t!〈ṭ〉ākākhyaṁ
〈Column d〉 śrīta¡t!〈ṭ〉ākañ cakhāna yaḥ//

22. Anuṣṭubh

〈23〉 〈Column a〉 sarid-bhaṅgaṁ mahāgāḍha〈Column b〉m
āyatan nirbhayaṁ bhayāt·
〈Column c〉 ¡Ā!〈A〉dhvagānāṁ sukhāyaiva
〈Column d〉 yaś cakārāmvudhes samam·//

23. Anuṣṭubh

〈24〉 〈Column a〉 śāstra-sandarśśanābhyāsā〈Column b〉d
vyatār¡i!〈ī〉d rāmaṇīyakam·
〈Column c〉 pustakaṁ yo vimānārthaṁ
〈Column d〉 śrībhadreśālayeśvare//

24. Mālinī

〈25〉 〈Column a〉 yamaniyamayatātmā samyagārādhitāgni〈Column b〉r
nihata-durita-vṛ¡ṇḍ!〈nd〉o harniśaṁ śambhu-bhaktiḥ
〈26〉 〈Column a〉 muni-vara-samavṛttir yyo(ga)yogopayogā〈Column b〉t
sakala-kula-hitārthaṁ sa vyadhād rāja-sevām·//

25. Mālinī

〈27〉 〈Column a〉 muni-guṇa-gaṇa-vandyo yo [˘] yogyas sayatnai〈Column b〉s
sati bhavati vidhātrā nirmmite nāma yasmin·
〈28〉 〈Column a〉 kṛta-sakala-kalāyas saṁhatir lola-lakshmī〈Column b〉r
vvasati yadacalāśaṁ śambhu-bhaktis suśubhrā//

26. Upajāti

〈29〉 〈Column a〉 padmāsane sphāṭikam īśa-liṅgaṁ
〈Column b〉 yas sthāpayām āsa yathāvidhānam·
〈30〉 〈Column a〉 vighneśa-candīśvara-nandi-kālā〈Column b〉n
punar yathāsthānam adhiṣthipac ca//

27. Vasantatilakā

〈31〉 〈Column a〉 sad-ratna-hema-navapatram anekaratna-
〈Column b〉 rājaddhiraṇya-raṇa-marddana-kaṇthike ca
〈32〉 〈Column a〉 yaś śrīkapāla-kaṭakasthaśive snavānā〈Column b〉m
ādhāraṇan dṛḍhatamañ ca mudā vyatārit·//

28. Mālinī

〈33〉 〈Column a〉 vidhivad adhikakānte dhiṣthipat padmapīthe
〈Column b〉 śiva-śubha-mani-liṅgañ candivighneśvarau ca

〈34〉 〈Column a〉 ya Upacaraṇa-pātraṁ yad dhalānady umendre
〈Column b〉 punar adita sa Eṣa śrīkṣitīndropakalpaḥ//

Apparatus

〈1〉 śrīnarendrādi ◇ *śrīnarendrānī* GC.

〈21〉 umārccāñ ca ◇ *umārccāṅ ca* GC.

Translation

1.

Homage to that Śiva whose nature is that of Speech, who is perceived today as it were by living beings only because they understand the sense in 〈sentences〉 with deep (?) meanings, because he is true.

2.

There was a King of kings of Kambuja 〈land〉, who acceded to power in 〈the *śaka* year reckoned by 7〉 mountains, 2, 〈4〉 Vedas 〈724〉, during whose enjoyment of the 〈other kings〉 the earth's light was delightful as of old, due to 〈his〉 perfection.

3.

He had an excellent chief queen, with the name Hyaṅ Pavitrā, whose land, held over a long stretch of time by her lineage, was known as Hāripurā.

4.

The king Rudraloka gave her grand-daughter, called Hyaṅ Karpūra, of famous renown, to the ascetic Divyantara.

5.

She has an excellent son, bearing the name Paramācārya, a chief of sages who was the Hotṛ of Jalāṅgeśa and Kapāleśa.

6.

And also 〈his〉 wise grand-son, called Śivācārya, was the ritual savant for those two gods [...] eloquent, ascetic, attached to his vows and good conduct.

7.

He, whom the king Śrī Jayavarman installed in the inspection of qualities and errors, for the sake of furthering the worship of the God(s) on the Hemaśṛṅga Mountain.

8.

Who obtained prosperity even (?) when, during the reign of Sūryavarman, a division of varṇas established, and he was established in the position of varṇa-leader, on account of his pure devotion.

9.

Who, at the king's order, established his own lineage in the position of Hotṛ for Śrī Kapāleśa, having deprived it (the family?) permanently of [...].

10.

Again, petioning the royal power, he provides the land called Hāripurā with a border on all sides, ⟨in the śaka year reckoned by 9⟩ orifices, 2 after ⟨9⟩ cavities ⟨929⟩.

11.

In the east, it the domain (Hāripurā) ended at its separation from Īśvara; in the south, up to the pond of Lej (Alej, Leñ, Aleñ); in the west, up to the mountain; and in the north, up to Candrāya.

12.

Mratāñ Khloñ, whose famous name, by command of the king, begins with Śrī Narendra and ends with Vallabha, has established the boundary.

13.

O king, king of kings, performing austerities for a long time, I, maintaining good conduct and vows, having accomplished the completion of Vedic studies, possessed of science, have established a Liṅga of Śūladhara.

14.

I have established the foot-lotus of Śrī Sūryavarmeśvara that quadruple image devoted to the earth.

15.

The Earth-Lord, desiring to obtain [...], the greatness of the Lord of Gods, the sovereignty over the world: let him for long give aid to my pious work, prerogative of the Vedic student (?), together with ⟨my⟩ entire family, at the feet of Śrī Kapāleśvara.

16.

And his grand son too, ⟨was⟩ sharing the fortune of excellent wise men, being despatched (inspired?) by Bhāratī, wise, to be venerated by the strong ⟨king⟩, called Śivabindu.

17.

Hotṛ for Śrī Kapāleśvara, who will (?) instruct those of well-honed vows, he for whom a mass of fuel of malpractice is burnt by the fire of good practise, due to his wisdom.

18.

To whom Śrī Sūryavarman, when the mother's brother of his mother's mother's brother, called Śrī Kṣitīndropakalpa, had died, gave that name of him (i.e. Śrī Kṣitīndropakalpa).

19.

Having obtained by his (the king's) grace a palanquin decorated with dragon, he obtained the ⟨responsibility for⟩ inspection of qualities and faults on the Hemaśṛṅga mountain.

20.

Then, the great minister of the king, lord of his extended (?) lineage, erected an image of Īśvara and an image of Umā in the village Mat Prik.

21.

Having established the Bhadreśvarāśrama, as also the Gaurīśāśrama, he dug the wonderful pond called Bhadreśvara pond.

22.

For the comfort of travelers, he made a channel in the river, of great depth, long, without any risks due to the fear ⟨he himself instilled in rogues⟩, equal to the ocean.

23.

Being accustomed to the exhibition of sacred texts, he gave away a splendid book, of impeccable contents, to the Īśvara of Śrī Bhadreśālaya.

24.

With a soul restrained by restraints and restrictions, his fire(s) thoroughly maintained, with a multitude of sins slain down, devoted to Śambhu day and night, with comportment equal to that of the best of sages, he performed the service of the king, for the benefit of his entire family, through the application of techniques for Yoga.

25.

Deserving of praise because of his mass of sage-like qualities, fit for being joined by the zealous, in whom, as soon has he had been created by Vidhāṭṛ, resides the lustful Lakṣmī, very beautiful devotion to Śambhu.

26.

Who erected, in accordance with the prescriptions, a Śivaliṅga made of crystal on a lotus ⟨shaped⟩ base, and later erected Vighneśa, Caṇḍīśvara, Nandin and Kāla, each in his own place.

27.

Who joyously gave a Navapatra ⟨decked⟩ with beautiful jewels and gold; a Raṇamardana and a necklace with numerous jewels, with silver, and with gold, as well as a very firm support for the ointment to the Śiva residing at Kapālakaṭaka.

28.

On a supremely adorable lotus base, he erected a Liṅga with asuspircious jewels for Śiva, and ⟨he also erected statues⟩ of Caṇḍī and Vighneśvara, and then he gave a cult-vessel, a river a dhalā/halā to Umā's Lord, this Śrī Kṣitīndropakalpa.

Translation into French by Barth 1885

1.

Adoration à Śiva qui est la parole (sainte), qui se manifeste su-le-champ et d'une façon non trompeuse en procurant aux mortels leurs besoins, au moment où leurs affaires sont au plus bas.

2.

Il y eut un roi suprême des Kambujas qui obtint la royauté ⟨en l'an marqué⟩ par les védas, deux et les montagnes, sous le règne duquel la terre, comblée de prospérité, brilla d'un éclat aussi aimable qu'aux premiers jours.

3.

Il eut pour reine principale la vertueuse devī Hyaṅ Pavitrā, dont la descendance posséda sans interruption la contrée appelée Haripurā.

4.

La fille de la fille de celle-ci, la glorieuse Hyaṅ Karpūrā fut donnée en mariage par le roi Rudraloka au pénitent Divyantara.

5.

De celle-ci naquit un fils excellent, du nom de Paramācārya, le meilleur des munis, ⟨lequel fut⟩ prêtre de Jalāṅgeśa et de Kapāleśa.

6.

Et ⟨son⟩ petit-fils, lui aussi prêtre de ces deux dieux, fut le sage muni Śivācārya, éloquent, adonné à la pénitence, fidèle à ses voeux et à la vertu.

7.

Sur le ⟨mont⟩ Hemaśṛṅgagiri, pour le développe,ent du culte des dieux; le roi Śrī-Jayavarman le préposa à l'inspection des qualités et des défauts.

8.

Quand, sous le règne de Śrī-Sūryavarman, fut établie la division des castes, il obtint, par son dévouement parfat, le grand honneur d'être placé à la tête de sa caste.

9.

Par l'ordre du roi, il établit sa famille dans la charge ⟨héréditaire⟩ de prêtre de Śrī-Kapāleśa, l'avant fait renoncer pour toujours aux objets périssables.

10.

Faisant appel ensuite à l'autorité royale, il donna de toute part ses ⟨vraies⟩ limites à la contrée appelée Hāripurā ⟨en l'an marqué⟩, après crevasses, par deux et par cavernes.

11.

A l'orient, le domaine finit à la limite qui le sépare d'Īśvara ; au sud, ⟨il va⟩ jusqu'à l'étang de Leṅ ; à l'ouest, jusqu'à la montagne et, de même, au nord, jusqu'au Candrāya.

12.

Le Mratāñ Khloñ, dont le nom illustre se termine, selon l'ordre exprès du roi, par ⟨le titre de⟩ Śrī-Narendrāṇīvallabha, a lui-même établi la limite.

13.

Voici lontemps, ô roi, maître suprême des rois, que je pratique la pénitence, observant les voeux d'une vie austère, m'élevant au faite de la science, un ⟨vrai⟩ *liṅga* de Śūladhara, inébranlable dans les lutttes entre savants.

14.

La fidélité ⟨en quelque sorte⟩ incarnée, plaçant sur ma tête le lotus des pieds de ⟨cet⟩ Īśvara ⟨qui est⟩ Śrī Sūryavarman, j'ai érigé cette quadruple image avec les déesse qui l'entourent.

15.

Au comble de ses désirs, puisse ce roi de la terre faire prospérer longtemps encore ce qu'il faut estimer la première des choses précieuses, ⟨à l'égal de⟩ la majesté même du souverain des dieux, l'empire du monde ! Puisse-t-il, pour moi, protéger la religion et ce qui est le bien de toute ma race, notre privilège de nous consacrer à une vie sainte aux pieds de Śrī Kapāleśvara !

16.

Ensuite le petit-fils de celui-ci obtint la gloire d'un maître illustre ; trouvant son plaisir en Bhāratī, sage, digne du respect des puissants, il s'appelait Śivavindu.

17.

Prêtre de Śrī-Kapāleśvara, directeur ⟨d'hommes pieux⟩ aux vouex austères, l'erreur n'est pour lui, grâce à sa sagesse, qu'un amas de combustible qu'il consume au feu de la vraie doctrine.

18.

L'oncle maternel de l'oncle maternel de sa mère, qui portait le titre de Śrī Kṣitīndropakalpa, étant mort, il obtint lui-même ce titre de Śrī-Sūryavarman.

19.

Ayant reçu de la faveur de ce ⟨prince⟩ un palaquin orné d'ailes de dragon, il obtint sur le ⟨mont⟩ Hemaśṛṅgagiri ⟨la charge de⟩ l'inscription des qualités et des défauts.

20.

Ensuite, ⟨devenu⟩ grand ministre du roi, ce chef d'une antique race érigea une image d'Īśvara et une image d'Umā dans le ⟨village de⟩ Matpriggrāma.

21.

Ayant installé un *āśrama* ⟨consacré à⟩ Bhadreśvara et un *āśrama* ⟨consacré à⟩ Gaurīśa, il creusa un étang magnifique appelé l'étang de Bhadreśvara.

22.

⟨Au moyen d'⟩un barrage de la rivière, il ⟨en⟩ fil ⟨une pièce d'eau⟩ vaste, très pro-

fonde; d'où sa crainte même avait écarté tout sujet de crainte, et qui, pour le bien- être des voyageurs, était semblable à la mer.

23.

Appliqué à faire connaître les saints livres, il fit hommage à l'Īśvara du sanctuaire de Bhadreśa d'un splendide volume au contenu vénéré.

24.

L'âme refrénée par les freins et par les freins complémentaires, ponctuel à honorer le feu, ayant abattu l'épais taillis du mal, nuit et jour plein de foi en Śambhu, menant une vie semblable à celle des plus excellents munis, par l'〈unique〉 emploi des moyens qui conduisent au *yoga*, il s'est appliqué, pour le bien de toute sa race, au service du roi.

25.

〈Homme〉 excellent, formé par le Créateur lui-même, en qui tous les talents dignes d'être célébrés par les troupes des glorieux munis et auxquels les 〈plus〉 zélés peuvent 〈seuls〉 atteindre, viennent affluer 〈comme en〉 une seule masse ; en qui la frivole Lakṣmī, devenue constante, réside 〈sous la form de〉 la sainte et pure dévotion à Śambhu.

26.

Sur une base 〈en forme〉 de lotus, il a érigé, selon les préceptes, un liṅga d'Īśa en cristal, et, de plus, il a dressé, chacune en sa place, 〈des images de〉 Vighneśa, de Caṇḍī, d'Īśvara, de Nandi et de Kāla.

27.

Une coupe neuve ornée d'or et d'excellents joyaux, une massue et un collier d'or brillants de nombreux joyaux, et un très solide réservoir 〈pour l'eau〉 des ablutions, ont été donnés par lui avec joie au Śiva qui réside à Śrī-Kapālakaṭaka.

28.

Conformément aux préceptes, il a érigé sur un socle splendide 〈en forme〉 de lotus un liṅga de Śiva brillant de joyaux 〈et deux images de〉 Caṇṇdi et de Vighneśvara, et il a donné au seigneur d'Umā une coupe de service qui 〈contient un vrai〉 fleuve de *halā*, lui Śrī-Kṣitīndropakalpa.

Commentary

〈12〉 The new reading *śrīnarendrādi vallabhāntaṁ* conforms to the very common usage

in other (contemporary) inscriptions from the corpus, e.g.: *ratnādibhānusiṅhāntaṁ vibhaktan nāma vi[bhratau]* in K. 49; *devādivāgīśvarapanditāntaṁ* in K. 218; *tatsaccaraś śrīsamarādināma savīravarmmāntam uvāha vīraḥ* in K. 232.

〈16〉 The compound *kulasahitaṁ* has an extra syllable; it should be corrected to *kulahitaṁ*.

Bibliography

Edited by Auguste Barth (1885, pp. 106–108, 112–117) with a French translation; re-edited here by Arlo Griffiths and Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 302 with an English translation.

Primary

[GC] Barth, Auguste. 1885. *Inscriptions sanscrites du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques 27, 1. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 106–108, 112–117.